

## Оферта за софтуерно решение Р-660

**До:** АЕЦ Козлодуй ЕАД  
Христо Пачев

**От:** Иван Пеев **Дата:** 12.03.2024

**Телефон:** +359878877105

**Е-Mail:** [ipeev@iventica.com](mailto:ipeev@iventica.com) **Брой страници:** 4

**Относно:** Предложение за закупуване на софтуерни решения на RWS

---

Уважаеми г-н Пачев,

Имам удоволствието да Ви запозная с условията за закупуване на софтуерни решения на RWS.

Решенията на RWS са представени официално в България от Ивентика Партньърс ООД (Документ за представителство / оторизация / дистрибуция от производителя приложен). Като официален партньор на RWS, Ивентика Партньърс ООД постигна специална договореност, осигуряваща преференциални цени и условия за разпространението на продуктите на компанията. В резултат на тази договорка на българския пазар те се предлагат на два пъти по-ниски от стандартните за Европа цени.

\*SDL е придобит от RWS Holdings PLC. Цялата документация, свързана с продукти и услуги е в процес на актуализиране с марката RWS. Част от документацията може все още да съдържа марката SDL, но информацията посочена в документа остава вярна.

### I. Представяне

RWS е водеща световна компания в областта на решенията за управление на информация в глобализацията се свят. Продуктите на RWS са добре известни в Европа и България. Компютърно подпомагания превод, известен още като CAT е технология, подпомагаща работата на преводача, чрез използване на преводна памет и терминологични бази, които натрупват, актуализират и динамично предоставят подходящи за конкретния контекст преводни решения.

### II. Продукти и услуги

#### 1. Поддръжка - Споразумение за поддръжка на SDL (Support and Maintenance Agreement (SMA)) Ниво 2 – 1 календарна година.

Включва техническа поддръжка, както и софтуерно осигуряване – **безплатно получаване на всяко следващо официално издание на закупения софтуер**.

Цената на SMA се формира на базата на 25% от стойността на поръчания софтуер, без калкулирани отстъпки.

#### 2. Trados Studio 2024 Professional Network – решение ориентирано към преводачески агенции и корпоративни клиенти. Поддържа работа в мрежова среда; споделяне и едновременна

работа с преводни памети и терминологични памети; няма ограничение в броя на използваните езици; пълна функционалност на приложенията в пакета.

3. **Инсталация** – Инсталацията на Trados Studio Professional Network не изисква, извършването и от сертифицирани специалисти на Ивентика Партньърс ООД.

### III. Цени

Продукт/услуга	Единична цена	К/во	Общо
• Trados Studio 2024 Professiona Network	3699.50 лв.	2	7399.00 лв.
• Trados GroupShare 2020 - User	1078.00 лв.	2	2156.00 лв.
• Support and Maintenance Agreement (SMA) Ниво 2 – поддръжка на сървърна версия за една календарна година (от 19.07.2024 до 18.07.2025 включително)	7063.18 лв.	1	7063.18 лв.
<b>Обща цена за софтуерно решение без ДДС:</b>			<b>16 618.18 лв.</b>

**Забележка:** Поддръжката на сървърната версия е валидна до 18.07.2024 г. включително, по действащ договор.

### IV. Гаранционен срок

RWS (SDL) гарантира, че за период от 90 (деветдесет) дни след предоставянето на Софтуера на Лицензополучателя („Гаранционният период“), Софтуерът ще съответства по същество на Документацията.

\* Гаранционният срок и поддръжката на софтуера се поема от производителя. Към офертата са прикачени лицензионно споразумение и Споразумение за поддръжка.

Офертата включва поддръжка на сървърната версия за една календарна година (**Support and Maintenance Agreement (SMA) Ниво 2**)

Ивентика Партньърс ООД не носи отговорност за поддръжката на сървърната версия - Trados GrouShare 2020!

### V. Документи придружаващи стоката при доставка

В потребителския профил на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД ще бъде добавено ръководство за инсталация на Trados Studio 2024 и MultiTerm 2024 в pdf формат.

### VI. Срок на доставка

Предложените софтуерни решения се получават за изтегляне в потребителския профил на АЕЦ Козлодуй на страницата на производителя, в срок до 15 (петнадесет) работни дни от подписване на договора.

**VII. Условия на плащане**

Плащането се извършва по банков път до 30 (тридесет) календарни дни от приемане на доставката.

**VIII. Банкови реквизити, IBAN**

IBAN: BG10 BPBI 7940 1083 1700 01  
BIC: BPBIBGSF,  
при банка ЮРОБАНК  
офис: София, Лозенец  
Титуляр: Ивентика Партнърс ООД

**IX. ЕИК и ИН по ДДС**

Ивентика Партнърс ООД  
ЕИК: 204061522  
ИН по ДДС: BG 204061522

**X. Лице за контакт**

Иван Пеев – управител  
Имейл: [ipeev@iventica.com](mailto:ipeev@iventica.com)  
Телефон: +359878877105

**XI. Конфиденциалност на офертата**

Информацията в този документ е стриктно конфиденциална и не може да бъде предоставяна на трети страни. За разпространяването на части от документа се изисква изричното съгласие на Ивентика Партнърс ООД.

**XII. Валидност на офертата**

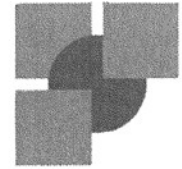
Така направеното предложение е валидно до 12 април 2024 г.

С уважение,

Иван Пеев  
Ивентика Партнърс ООД

Документи, приложени към офертата към пазарна консултация 53378:

1. Оферта;
2. Документ за представителство / оторизация / дистрибуция от производителя;
3. Споразумение за поддръжка (Support and Maintenance Agreement (SMA));
4. Лицензионно споразумение (end user agreement).



Software End User License Agreement  
Trados, GroupShare and Trados Live  
("Agreement")

**Software End User License Agreement: Trados, GroupShare and Trados Live ("Agreement")**

DO NOT USE THE ENCLOSED SOFTWARE UNTIL YOU ("LICENSEE") READ THIS DOCUMENT CAREFULLY. THIS IS A LEGAL AGREEMENT BETWEEN YOU AND SDL LIMITED (FOR AND ON BEHALF OF ITS SUBSIDIARIES AND AFFILIATES) ("SDL") A PART OF THE RWS HOLDINGS PLC GROUP OF COMPANIES. BY TYPING IN YOUR SOFTWARE ENCRYPTION CODE OR OTHERWISE ACTIVATING, ACCEPTING, ACCESSING OR USING THE SOFTWARE AND DOCUMENTATION (COLLECTIVELY, THE "SOFTWARE") PROVIDED TO YOU BY SDL OR ITS AUTHORIZED RESELLER OR AGENT IN RESPONSE TO AN ORDER FORM (AS DEFINED IN THIS PARAGRAPH), YOU ACKNOWLEDGE THAT YOU HAVE READ, UNDERSTAND AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT, INCLUDING THE SOFTWARE LICENSE AND DISCLAIMER OF THE SOFTWARE WARRANTY CONTAINED IN THIS AGREEMENT. IF YOU ARE ACCEPTING THESE TERMS ON BEHALF OF ANOTHER PERSON OR A COMPANY OR OTHER LEGAL ENTITY, YOU REPRESENT AND WARRANT THAT YOU HAVE FULL AUTHORITY TO BIND THAT PERSON, COMPANY, OR LEGAL ENTITY TO THESE TERMS. SOFTWARE LICENSE QUANTITIES, SOFTWARE DESCRIPTIONS, PURCHASED OPTIONS AND NUMBER OF USER(S) WILL BE DEFINED IN AN ORDER FORM OR OTHER VALID FORM OF AGREEMENT ACKNOWLEDGED IN WRITING BY SDL OR THE PARTY WHO PROVIDED THIS SOFTWARE TO YOU ("ORDER FORM"). IF YOU DO NOT AGREE TO ALL OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT, DO NOT ACCESS, OR USE THE SOFTWARE AND PROMPTLY RETURN THE UNUSED SOFTWARE TO THE PARTY FROM WHOM YOU OBTAINED THE SOFTWARE.

**1. Definitions**

1. **Device(s):** means hardware, which includes personal laptops and computers, designated work stations, smart phones or tablets, or other electronic devices for which the Software will be installed and used on.
2. **Documentation:** means the manuals and other technical and functional documentation published by SDL for use with the Software.
3. **Intellectual Property Rights:** means patent rights (including patent applications and disclosures), copyrights, trademarks, trade secrets, know-how and any other intellectual property rights recognized in any country which is a party to the Berne Convention.
4. **License Fees:** means the applicable fees payable by Licensee for the Software License.
5. **Services:** means access to Trados Live made available to the Licensee online.
6. **Subscription Fee:** means the applicable annual fees payable by the Licensee for Services.



## Software End User License Agreement Trados, GroupShare and Trados Live

### 2. Grant of License

- a) Unless otherwise agreed in an Order Form, SDL hereby grants to the Licensee a perpetual, non-exclusive, non-transferable, non-sub licensable, personal, limited license to install and use the Software in accordance with its Documentation and subject to the terms and conditions of this Agreement unless otherwise agreed. Licensee agrees that Services are purchased as subscriptions and shall be available to the Licensee in accordance with the terms of the relevant Order Form. Services are licensed to the Licensee on a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, limited license to use the Service, limited to the terms set forth in the applicable Order Form, and only for Licensee's own use. The Service will automatically renew on an annual basis for a period of 12 months except where Licensee has provided SDL with a written termination notice of its intention not to renew the Service at least sixty (60) days prior to the expiration of the initial 12 month period.
- b) Licensee may install, and use only one (1) copy of the Software at a time (in object code format only), on only one Device. After upgrading the Software, Licensee may no longer use the Software that formed the basis of the upgrade eligibility. Should a valid Order Form between SDL and Licensee provide for different limits on any use, access or functionality of the Software or concurrent access licenses, those limits shall apply.
- c) This Software and Service is licensed, not sold. Any use of the Software and/or Service except as expressly permitted by this Agreement requires the prior written consent of SDL in its sole and absolute discretion. SDL reserves all rights not expressly granted to Licensee in this Agreement.
- d) Evaluation License Use. Subject to the terms and conditions offered to Licensee for trial

use and the terms of this Agreement, Licensee may access and use the Software and the Service on a trial basis, for the period stated in the Order Form, or where no such Order Form has been executed between the parties to a maximum period of thirty (30) days from the initial access to the Software and the Service ("Trial Period"). At the end of the Trial Period, Licensee's right to access and use the Software and the Service as provided herein, automatically expires and Licensee agrees to cease accessing and using the Software and the Service. For purposes, of a trial, SDL represents and warrants that it has the right, title and interest to provide the Software and the Service and perform its obligations in accordance with the terms hereof. EXCEPT FOR THE FOREGOING, LICENSEE AGREES THAT THE SOFTWARE AND THE SERVICE IS PROVIDED "AS IS" AND SDL DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, HEREUNDER INCLUDING THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NON-INFRINGEMENT.

### 3. Restriction on Use

- a) Licensee shall not: (i) copy, other than one (1) copy for backup and archival purposes, reproduce, distribute, republish, download, display, post or transmit in any form or means the Software; (ii) transfer, lease, loan, resell for profit, or otherwise, distribute, or otherwise grant any rights in the Software in any form to any other party in whole or in part, including without limitation, to provide processing services to third parties for commercial timesharing or for rental or sharing arrangements; (iii) modify, adapt, decompile, disassemble, reverse engineer, create derivative works or otherwise attempt to derive source code from, the Software environment in whole



## Software End User License Agreement Trados, GroupShare and Trados Live

or in part; or (iv) remove, modify, obscure and/or otherwise deface any copyright, trademark or other proprietary rights notices in the Software, Service or Documentation.

- b) The Software (or certain functionality) may be provided with an application programmable interface ("API"). This Agreement does not allow Licensee to make use of the API, except solely to automate manual steps in the normal functionality of the Software that otherwise would be performed through its user interface. Without limiting the foregoing, Licensee is prohibited from giving access to the Software (or to its functionality) to non-licensees (e.g. through terminal server technology or a web interface to the Software running on a server).

#### 4. Full Payment

All License Fees and Subscription Fees will be detailed in the applicable Order Form, and shall be due and payable within thirty (30) days after the date of SDL's invoice. All amounts due to SDL hereunder are net of any sales, withholding taxes, value-added, or other similar taxes imposed by applicable law that SDL must pay based on the Software ("Taxes"). Licensee agrees to pay or reimburse SDL for all such relevant taxes, except for taxes based on SDL's income (which shall be the responsibility of SDL). If SDL has the legal obligation to pay or collect taxes for which Licensee is responsible under this Section 4, Licensee will pay that amount unless Licensee can provide SDL with a valid tax exemption certificate authorized by the appropriate taxing authority.

Unless otherwise agreed to in the Order Form, the Service and Subscription Fees will automatically renew on an annual basis for a period of 12 months, unless Licensee has provided SDL with a written termination notice of its intention not to renew the Service at least

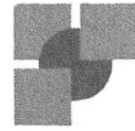
sixty (60) days prior to the expiration of the initial 12 month period. Licensee agrees and consents that any form of payment used to place the initial Order will be invoiced for the Subscription Fees as detailed herein.

#### 5. Ownership

SDL, or its licensors, retain all ownership and Intellectual Property Rights in and to the Software, Services and Documentation.

#### 6. Third Party Websites and Services

- a) In using the Software, SDL may provide links to websites owned and operated by third parties ("External Services"). These links are provided for Licensee's convenience only and are not an endorsement by SDL of the content or functionality of such External Services or third parties. It is Licensee's responsibility to ensure that the use of External Services does not violate any applicable laws; specifically in case of transmission of text over the internet, any rights of the owner of the text or any law concerning data privacy/ protection.
- b) SDL has no control over External Services, its content, functionality or availability. SDL therefore makes no warranties or representations, express or implied about External Services.
- c) Use and access of External Services is entirely at Licensee's own risk. SDL does not accept any liability for any damage or loss, however caused, in connection with the use of or reliance on any information, material, products or services contained on or accessed through any External Services.
- d) All Third Party Software (meaning any software which SDL is not the Licensor and made available through independent third parties via the App Store) is licensed "as is."



## Software End User License Agreement Trados, GroupShare and Trados Live

SDL makes no warranties, express, implied, statutory or otherwise with respect to the Third Party Software, and expressly disclaims all implied warranties of non-infringement, merchantability and fitness for a particular purpose. In no event will SDL be liable for any damages, including loss of data, lost profits, cost of cover or other special, incidental, consequential, direct, actual, general or indirect damages arising from the use of the Third Party Software or accompanying materials, however caused and on any theory of liability. This limitation will apply even if SDL has been advised of the possibility of such damage. The parties acknowledge that this is a reasonable allocation of risk.

### 7. Limited Warranty

- a) SDL warrants that, for a period of ninety (90) days after the Software has been made available to the Licensee (the "Warranty Period") that the Software will substantially conform in accordance with the Documentation. SDL further warrants that, for a period of 12 months that the Service will substantially conform in accordance with the Documentation. The foregoing warranty shall not apply if the Service has not been properly used at all times in accordance with the Documentation.
- b) *Sole Remedy:* As Licensee's sole and exclusive remedy and SDL's entire liability for any breach of the warranty set forth in this Section 7, SDL will, at its option: (i) promptly correct the Software or Service that fails to meet this warranty; (ii) replace the non-conforming Software; or (iii) refund the License Fees and/or Subscription Fees paid by Licensee for the non-conforming Software or Service.
- c) *Invalidity of Warranty:* The foregoing warranty shall not apply if: (i) the Software

has not been properly installed or used at all times in accordance with the Documentation; (ii) Licensee has modified the Software; (iii) Licensee has combined the Software with other software or hardware not provided or approved by SDL pursuant to the Documentation; or (iv) if the non-conforming Software has resulted from accident, abuse, misapplication, abnormal use, or a virus caused by the Licensee.

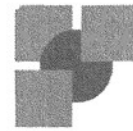
### 8. Disclaimer

- a) SDL does not warrant that the Software and/or the Service will meet Licensee's requirements, or that the operation of the Software and/or Service will be error-free, timely or the operation therefore will be uninterrupted, or that all Software errors will be corrected.
- b) EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 7, THE SOFTWARE AND/OR SERVICE HEREUNDER IS PROVIDED "AS IS" AND SDL MAKES NO WARRANTY OF ANY KIND WITH REGARD TO THE SOFTWARE AND/OR SERVICE OTHER THAN THAT THE SOFTWARE AND/OR SERVICE WILL CONTINUE TO MEET THE DOCUMENTATION. SDL DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT AND ANY WARRANTIES ARISING OUT OF COURSE OF DEALING, USAGE OR TRADE.
- c) No advice or information, whether oral or written, obtained from SDL or elsewhere will create any warranty not expressly stated in this Agreement.

### 9. Limitation of Liability

- a) SDL does not exclude or limit its liability for: (i) death or personal injury caused by





## Software End User License Agreement Trados, GroupShare and Trados Live

its negligence; or (ii) any fraudulent misrepresentation on the part of SDL; or (iii) any other liability that cannot be excluded by law.

- b) SDL shall not be liable to the Licensee for any indirect, special, exemplary, incidental or consequential damage (which include without limitation, economic loss, loss of profits, loss of business, loss of data, business interruption, loss of business revenue, loss of savings, loss of goodwill and any like loss, whether based on contract, tort, strict liability or any other legal theory, howsoever caused and whether such loss or damage was foreseeable, known, foreseen, or the Licensee was advised of the possibility of such damage.
- c) SDL's total aggregate liability in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise for any default relating to the terms of this Agreement shall not exceed fifty euros (€50).

### 10. Term and Termination

This Agreement is effective when Licensee first installs the Software; it shall terminate in the event of the following:

- a) Licensee's failure to pay the License Fee in accordance with the terms of the Order Form;
- b) Licensee's failure to comply with any of the terms or conditions of the Agreement; or
- c) Licensee uninstalls/destroys or voluntarily returns the Software to SDL.

### 11. Consequences of Termination

- a) All rights granted to Licensee under this Agreement shall cease;
- b) Licensee must cease all activities authorized by this Agreement; and
- c) Licensee must immediately delete or remove the Software from all Devices and immediately destroy all copies of the Software and all of its component parts and accompanying written materials in Licensee's possession.

### 12. Confidentiality

The Software contains the valuable trade secrets and intellectual property rights of SDL which are SDL's confidential information. Any use or disclosure of the Software or of its algorithms, protocols, or interfaces, except strictly in accordance with the terms of this Agreement, is expressly prohibited save with the prior express written consent of SDL.

### 13. Assignment

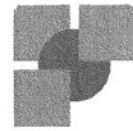
Licensee will have no right to assign or transfer this Agreement, in whole or in part, by operation of law or otherwise.

### 14. Waiver

No failure or delay by either party to exercise any right or remedy existing under, or in connection with this Agreement will act as a waiver or otherwise prejudice or restrict the rights of that party. A waiver by either party of any default shall not constitute a waiver of any subsequent default.

### 15. Severability

If any of the terms of this Agreement are determined by any competent authority to be



## Software End User License Agreement Trados, GroupShare and Trados Live

invalid, unlawful or unenforceable to any extent, such term, condition or provision will to that extent be severed from the remaining terms, conditions and provisions which will continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

### 16. Third Parties

A person who is not SDL or Licensee shall have no right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any term of this Agreement.

### 17. Force Majeure

Neither of the parties shall be obliged to meet any obligations, including any guarantee obligation agreed between the parties, if it is prevented from doing so as a result of force majeure. Force majeure shall include but not limited to: (a) government measures, (b) electricity failure, (c) faults affecting the internet, computer network or telecommunication facilities, (d) war, (e) terrorism, (f) riot, (g) acts of God, and (h) governmental action. If a situation of force

majeure lasts for longer than forty-five (45) days, either of the parties shall be entitled to terminate the Agreement in writing.

### 18. Relationship of Parties

The parties to this Agreement are independent contractors and this Agreement will not establish any relationship of partnership, joint venture, employment, franchise, or agency between the parties. Neither party will have the power to bind the other or incur obligations on the other's behalf without the other's prior written consent.

### 19. Export Control

Licensee agrees to comply fully with all applicable export laws and regulations of the United States and other jurisdictions to ensure that neither the Software, nor any direct product thereof are exported or re-exported in violation of such laws, or used for any purposes prohibited by such laws.

### 20. Entire Agreement

This Agreement is the entire agreement between Licensee and SDL concerning the Software, and supersedes any other communications or advertising with respect to the Software and Documentation. For the avoidance of doubt any purchase order terms and conditions or similar from the Licensee shall not be valid and shall be expressly excluded by SDL under this Agreement.

### 21. Governing Law and Jurisdiction

This Agreement will be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales, excluding that body of laws known as conflicts of law. Any legal action or proceeding arising under this Agreement will be brought exclusively in the English Courts and the parties hereby irrevocably consent to the personal jurisdiction and venue therein.

### 22. Support

Subject to payment of the related fee, any support of the Software will be covered under the Technical Support Service Policy which can be found at <http://sdl.com/customer-support-service-policy> or the support and maintenance agreement ("SMA") signed by the parties.



## Software End User License Agreement Trados, GroupShare and Trados Live



Copyright © 2021 RWS Group. All Rights Reserved. The SDL name and logo and SDL product and service names are trademarks of the RWS Group, some of which may be registered. Other company, product or service names are the property of their respective holders.

## TRANSLATION PRODUCTIVITY SUPPORT AND MAINTENANCE AGREEMENT

This Translation Productivity Support and Maintenance Agreement (the "**Agreement**") is made by and between SDL Limited [part of the RWS Holdings Plc group of companies], a company under the laws of England and Wales, with offices at New Globe House, Vanwall Business Park, Vanwall Road, Maidenhead, SL6 4UB, United Kingdom ("we", "us", "our", "SDL"), and the company or other organisation or individual identified on the Quotation ("you", "your", "Client"). By purchasing these services or by accessing the services described in this Agreement you agree to be bound by this Agreement.

### 1. Definitions

- 1.1. "**Documentation**" means any end-user documentation, online help, specifications, notes and technical documents that we provide with the Software.
- 1.2. Effective Date: means effective date identified in the Quotation
- 1.3. "**Support and Maintenance Services**" means:
  - a) our provision of Upgrades and any Documentation updates; and
  - b) technical assistance by us (called "**Support**") to help you to implement and use the Software in line with its Documentation, including trouble-shooting and similar problem resolution but excluding implementation. (We would charge professional services fees for such installation services).
- 1.4. "**Support and Maintenance Services Fees**" means fees payable by you to us in return for Support and Maintenance Services.
- 1.5. **Introductory Support and Maintenance Services**: means Support and Maintenance Services provided by SDL to Client for a period of three (3) months from the Effective Date of this Agreement. For the avoidance of doubt, Introductory Support and Maintenance Services does not include the provision of any Upgrades and is only available to individual freelancers.
- 1.6. "**Quotation**" means the price quotation we make to you (in the form of an email, through the quotation module on our website, an invoice or otherwise) under which you purchase Support and Maintenance Services.
- 1.7. "**Software**" means those software products of ours identified in the Quotation under which you purchase Support and Maintenance Services, and any Upgrades of these that we provide to you under this Agreement.
- 1.8. "**Support Level**" means level of service identified in the Quotation.
- 1.9. "**Term**" means the time during which this Agreement applies. It is explained in Section 7.1.
- 1.10. "**Upgrade**" means any release of the Software that we make generally available to users during the Term including modifications, error corrections, updates and enhancements as well as new releases of the Software. Upgrades also include software products that we make generally available as successor products to the Software, to the extent that these incorporate the functionality of the Software, even if they have a new name.

### 2. Scope of Support and Maintenance Services

- 2.1. During the Term, if we receive your Support and Maintenance Services Fees we shall provide Support and Maintenance Services for the Software for your own benefit only.
- 2.2. We shall only provide Support and Maintenance Services for Software which is: (i) the version that we currently make generally available to users; (ii) the last version of the previous major release; and (iii) all the versions in between. Where we change to a new major release we will increase the number to the left of all decimal places (for example from 7.n.n to 8.n.n), or increase the year designator (for example SDL XXX 2009 to SDL XXX 2010) in its published name, or give it a new product name. Unless explicitly agreed between us we shall not provide Support and Maintenance Services for Software which is designated "demonstration", "trial" or "test", or otherwise indicated to be for non-production use, even if we provide it with other Software.
- 2.3. You are responsible for making sure that your hardware, operating systems, back-end databases, virus protection, database and backup software and procedures, data recovery programs, and the like are always adequate for the Software. We are not required to provide any services concerning third-party equipment or software or your data.
- 2.4. We are not required to resolve or to attempt to resolve any defects in the Software : (i) unless the component of the Software has been installed by us or has otherwise been properly installed and has been used at all times in accordance with the Documentation; (ii) if the Software has been modified, altered or added to, (other than by us or upon our explicit instruction); or (iii) if the Software has been subject to misuse, neglect or unusual physical, electrical or electromagnetic stress, or some other type of accident, other than where this was our fault.
- 2.5. UNLESS AGREED IN ADVANCE IN WRITING BY US, WE ARE NOT REQUIRED TO PROVIDE SUPPORT AND MAINTENANCE SERVICES FOR ANY SOFTWARE THAT WE DESIGNATE "SERVER", IN THE PRODUCT NAME, A QUOTATION OR ELSEWHERE, UNLESS THAT SOFTWARE HAS BEEN INSTALLED BY US. (We would charge professional services fees for such installation services.)

- 2.6. You agree not to use Support and Maintenance Services in an abusive or unreasonable manner including, as examples only, recurrent questions to which answers appear in Documentation supplied with the Software or make repeated requests concerning previously resolved issues.

### **3. Support Centre and Administration**

- 3.1. In this section we talk about your designated NAMED representative(s). If you are an individual, then you are the designated NAMED representative. If you are an organisation you may designate NAMED representatives to us at any time through the on-line customer support centre (Account). Unless otherwise agreed in writing between you and us, your Support Level indicates your maximum number of designated NAMED representatives at any time:

Support Level 1	Support Level 2
One (1) representative	Four (4) representatives

- 3.2. Only your designated, NAMED representative(s) shall request Support. They shall do so via the on-line customer support centre, accessed by clicking the Account link on [www.rws.com](http://www.rws.com) or as indicated to you on that website or by another means that we may reasonably specify.
- 3.3. We will log all Support requests made by you, and shall associate with these information collected from you, for instance:
- the date and time of the request;
  - the name of your designated representative;
  - a short description of the request;
  - the date and time that we start handling the request;
  - the date and time that the request is resolved; and
  - the name(s) of our employee(s) receiving and handling the requests.

We will make this information available to your designated NAMED representative(s) through the on-line customer support centre.

- 3.4. If you are a company or an organisation you shall provide first-line assistance to users of the Software. This shall include handling the first intake of all questions/remarks regarding the Software, making reasonable endeavours to solve any problems, and notifying unresolved problems to us.
- 3.5. You shall give reasonable assistance to us in solving any problem including, for instance, by providing a listing of output and any other data that we may reasonably request to reproduce and/or resolve the problem, and allowing us reasonable access to the Software.

### **4. Support Categories and Response Times**

- 4.1. Our working days and working hours for Support shall be from Monday to Friday:

APAC: 09.00am - 17.30pm (Japan Standard Time);  
 EMEA: 09.00am - 17.30pm (Central European Time);  
 NASA: 09.00am - 20.30pm (Eastern US Time);

depending on the location of designated representative(s) as advised to us through the on-line customer support centre or elsewhere. We will make reasonable endeavours to progress requests on public holidays in the time zone you have chosen but which are not public holidays in other places from which Support personnel with suitable knowledge can be made available.

- 4.2. We provide Support according to the following categories. We may change the categories or change the status of a request to an enhancement request so long as it is reasonable to do so.

**Priority Definitions**

The initial priority of each case is determined by the service impact to the Client’s business and the urgency selected by the Named Support Contact.

- **Service Impact** measures the effect of the issue on the Client’s business:

Some users / workaround in place
All users / workaround in place
Some users / no workaround
All users / no workaround

- **Urgency** reflects how quickly the issue needs to be resolved:

Low	The issue causes an inconvenience but functions are still available.
Medium	Event can be postponed or is far enough away in time to allow response without loss of productivity. Process affected; certain functions are unavailable to users. Failure of a minor function of the system as described in its corresponding documentation and specifications.
High	The issue causes a malfunction that inhibits action, preventing progress. Event scheduled to occur but enough time remains to respond without affecting event. An individual process is stopped, customer cannot work.
Critical	Event underway and it cannot be stopped or changed. Immediate action needed to resolve the issue.

- **Priority** is used by SDL Customer Support to ensure responses are made within the appropriate timeframe. Priority levels are defined below:

<b>P1 - CRITICAL</b>	Issue is extensive/widespread affecting an entire critical business process or the Client is not able to conduct core business functions. There is no acceptable workaround. Potential loss of mission critical data.
<b>P2 - HIGH</b>	Business is interrupted, causing work to slow or stop. Problem prevents use of tool soon to be on Client’s critical path and there is no acceptable workaround.
<b>P3 - MEDIUM</b>	Users can continue to conduct business. Problem interferes with normal completion of work or tasks are more difficult but not impossible to complete. Problem impairs work but does not prevent use of tool, and there is an acceptable workaround.
<b>P4 - LOW</b>	Problem effects productivity but is a minor inconvenience; an acceptable workaround may exist.

The **Service Impact** and **Urgency** are combined to assign a **Priority** as follows:

PRIORITY MATRIX		SERVICE IMPACT			
		1. All Users No Workaround	2. Some Users No workaround	3. All Users Workaround In Place	4. Some Users Workaround In Place
URGENCY	1. Critical	<b>P1 - CRITICAL</b>	<b>P1 - CRITICAL</b>	<b>P2 - HIGH</b>	<b>P2 - HIGH</b>
	2. High	<b>P2 - HIGH</b>	<b>P2 - HIGH</b>	<b>P2 - HIGH</b>	<b>P3 - MEDIUM</b>
	3. Medium	<b>P3 - MEDIUM</b>	<b>P3 - MEDIUM</b>	<b>P3 - MEDIUM</b>	<b>P4 - LOW</b>
	4. Low	<b>P3 - MEDIUM</b>	<b>P3 - MEDIUM</b>	<b>P4 - LOW</b>	<b>P4 - LOW</b>

**Case Priority Re-classification**

When SDL has provided a workaround to a Priority 1 or 2 case (by procedural workaround, system restart, hotfix or otherwise) it shall be reclassified as a Priority 3 until the client confirms the case may be closed.

SDL reserves the right to change the Priority of a case where Impact or Urgency appears to have been overstated.

If the Named Support Contact determines that the Priority of an existing case needs to be changed or the case escalated, the Named Support Contact may request escalation the Escalation Process.

**Escalation Process**

An escalation is an activity that obtains additional resources or management visibility when these are needed to meet service targets or Client expectations.

SDL’s Escalation Process is as follows:

Level	Contact	Escalation Procedure
1	Escalate within the Case	<p>Within the SDL Customer Gateway open the case, click "Request Escalation" and enter the reason in the comment box.</p> <p>The SDL Customer Support Engineer and the Support Manager will be notified of the escalation request. SDL’s goal is for the SDL Customer Support Engineer or Support Manager to contact the Client within two (2) business hours to acknowledge the request.</p>
2	supportmanagers@sdl.com	<p>Send an email to the Support Managers email address providing the case number, reason for escalation and business need. This is seen by SDL’s Global Management team and SDL’s goal is for a manager or appointed deputy to contact the Client within two (2) business hours to discuss next steps.</p>
3	<p>Global Client Services Leadership Team</p> <p>gcs.leadership.team@sdl.com</p>	<p>If the reason for escalation remains unresolved, the Client and/or the Support Manager may escalate to the Global Client Service Leadership Team, who will work towards resolution with the appropriate resources, communicating with the Client as necessary.</p>

SDL expressly reserves for itself the right to make changes to this Section 4.2. by giving you written notice.

- 4.3. Initial response times, from the time that you make a request through the on-line customer support centre, are decided by your Support Level and by the category of the request. We shall try to meet these times, but make no guarantee of this, or of immediately resolving your request.

Category	Support Level 1	Support Level 2
Critical	1 business hour	1 business hour hours
High	2 business days	4 business hours
Medium	3 business days	1 business day
Low	5 business days	2 business days

## **5. Fees**

- 5.1. You will pay us in the currency shown in the Quotation. The initial Support and Maintenance Services Fee is payable at the start date of this Agreement. However, if we have agreed in writing that you shall pay following our invoice you will pay the amount of any valid invoice in full within 30 days unless a different period is given on that invoice. You shall pay the amount in full within thirty (30) days and in the currency shown in the Quotation. Interest will be chargeable on overdue payments not disputed by you in writing and in good faith on a day-to-day basis at seven percent (7.0%) per annum above the European Central Bank rate or the maximum allowed by applicable law, which interest shall be immediately due and payable together with any additional costs incurred as a direct result of SDL enforcing its rights in accordance with the terms of this agreement. Furthermore, we may suspend Support and Maintenance Services for the relevant Software until you pay the Support and Maintenance Services Fee and any interest charge. We shall not do either of these things if you are in good faith challenging our invoice and trying to resolve this with us in as short a time as can be reasonably achieved.
- 5.2. If you license additional Software then for each license you must pay the additional Support and Maintenance Services Fees according to the then current price.
- 5.3. If any Support and Maintenance Services Fee is to be applied to a different period from the one for which it is defined we will calculate the amount due *pro rata*. If, for example, the period lasts 365 days and you license additional Software 65 days into the period, we shall calculate the amount *pro-rata* for the remaining 300 days, and charge you that for Support and Maintenance Services for the remainder of the period.
- 5.4. We reserve the right to increase the Support and Maintenance Services Fees by no more than 5% during any 12 month period.
- 5.5. All amounts due to us hereunder are net of any and all taxes (including withholding taxes), assessments, charges and levies of any governmental authority, all of which shall be your sole obligation, except for taxes payable on our income.

## **6. Confidentiality**

- 6.1. You and we may, because of our relationship under this Agreement, have access to information and materials which the other treats as confidential (such as business plans, financial information, designs, marketing, finances, customers and so on, or other business information or trade secrets), and you and we each agree to keep this information of the other confidential, and to use it only as we need to in order to carry out our tasks under this Agreement.
- 6.2. If we call whichever of us receives the other's confidential information the "receiving party" and the other the "disclosing party", then:
  - a) the receiving party does not have to keep confidential any information of the disclosing party which: (i) becomes generally available to the public through no fault of the receiving party; (ii) was independently developed by the receiving party; or (iii) becomes available to the receiving party on a non-confidential basis from someone other than the disclosing party, so long as that someone is not prohibited for any reason from revealing it to the receiving party; and
  - b) the receiving party may disclose information of the disclosing party to the extent that this is required by law or by order of a court or governmental agency provided, however, that the receiving party must give the disclosing party prompt notice of such disclosure.
- 6.3. You and we agree that all confidentiality obligations concerning the Software or Documentation or any information which is a trade secret shall survive in perpetuity, and obligations concerning any other confidential information shall end five (5) years from the date of its disclosure.

## **7. Term and Termination**

- 7.1. (a) The Term of this Agreement shall start on the date that we make the Software available to you. Unless it is terminated as given in this Section 7 it shall last until the date given for its expiration in the Quotation and shall then automatically renew for periods of one year or any different period specified in that Quotation.
- 7.1(b) Notwithstanding clause 7.1(a) and 7.2(c), Introductory Support and Maintenance Services will not automatically renew at the end of the Agreement and no written notice of termination will be required to be given by either party when the Term of the Agreement expires.
- 7.2. This Agreement may be terminated:
  - a) by either you or us with immediate effect if the other fails to perform any of its material obligations under this Agreement, and continues to fail for thirty (30) days after receipt of written notice of this by the other;
  - b) by either you or us with immediate effect if the other: (i) becomes insolvent; (ii) makes an assignment for the benefit of creditors; (iii) files a voluntary bankruptcy petition; (iv) acquiesces to any involuntary bankruptcy petition; (v) is adjudicated bankrupt; or (vi) ceases to do business;
  - c) by either you or us at the end of the period given in the Quotation or the end of any renewal period, by means of written notice to the other delivered not less than sixty (60) days in advance.



- 7.3. If you terminate this Agreement under Section 7.2(a), above, you shall be entitled to a pro rata refund of any Support and Maintenance Services Fee for which you have prepaid up to the date of your delivered notice. You shall not be entitled to a refund in any other circumstances.
- 7.4. We may shorten any renewal period by giving you notice not less than 65 days before the start of such a renewal period, and will reduce the amount of any Support and Maintenance Services Fee *pro rata*. We may do this to align dates for payment of Support and Maintenance Services with dates for payment of other services that we provide to you, for instance.
- 7.5. Any provisions of this Agreement which, by their nature, extend beyond the Term will survive and remain in effect until all their obligations are satisfied.

#### **8. Limitations on Liability**

- 8.1. IN NO EVENT SHALL EITHER YOU OR WE BE LIABLE TO THE OTHER FOR SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR INDIRECT DAMAGES OF ANY NATURE INCLUDING, FOR INSTANCE, ANY LOST REVENUES OR PROFITS OR COSTS ARISING FROM UNFITNESS FOR PURPOSE. Nothing elsewhere in this Agreement shall overrule this.
- 8.2. OTHER THAN FOR PHYSICAL INJURY OR DEATH CAUSED BY THE NEGLIGENT ACT OR OMISSION OR WILFUL MISCONDUCT OF YOU OR US, OR AS CONCERNS ANY CLAIMS ARISING UNDER SECTION 6 (CONFIDENTIAL INFORMATION), YOUR TOTAL LIABILITY TO US AND OUR TOTAL LIABILITY TO YOU UNDER THIS AGREEMENT SHALL NOT EXCEED, UNDER ANY CIRCUMSTANCES, THE AMOUNT OF SUPPORT AND MAINTENANCE SERVICES FEES PAID OR PAYABLE TO US UNDER THIS AGREEMENT DURING THE PRECEDING TWELVE (12) MONTHS. Nothing elsewhere in this Agreement shall overrule this.

#### **9. Publicity**

- 9.1. We may use your graphical logo and company name on our website and in marketing materials to represent that you are a client, and shall respect any procedures and/or guidelines provided by you for the use of your logo.
- 9.2. Either you or we may make announcements regarding this Agreement or its contents with the prior consent in writing of the other, and this consent will not be unreasonably withheld or delayed or have unreasonable conditions attached to it. It cannot be withheld where the announcement is to meet the requirements of any applicable regulatory body.

#### **10. General Contract Provisions**

- 10.1. Entire Agreement. This Agreement comprises the entire agreement and understanding relating to its subject matter. It supersedes all other prior agreements and understandings, written or oral.
- 10.2. Severability. If any provision of this Agreement is declared invalid or illegal then the remaining provisions of this Agreement shall be unaffected, unless the fundamental reason for the Agreement existing is cancelled by this. Headings are used in this Agreement for convenience only, and do not affect its meaning.
- 10.3. No Waiver of Rights. If you or we don't exercise one of our rights under this Agreement or do not do so quickly this does not mean that either you or we are prevented from exercising any of our rights.
- 10.4. No Variation; Notices. No change in the provisions of this Agreement will be valid unless confirmed in writing by both you and us on or after the start of the Term. Any notice given under this Agreement must be in writing and may be delivered personally or by recorded delivery post and in the case of post will be deemed to have been given two (2) working days after the date of posting. Notices shall be delivered or sent to us at: SDL Limited, New Globe House, Vanwall Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 4UB, United Kingdom or to you at the address given in the Quotation or to any other address notified in writing by you or us for the purpose of receiving notices. Facsimile exchange of signatures, including the emailing of a scanned signature, shall be binding.
- 10.5. Remedies. You and we acknowledge that breach of the confidentiality obligations would cause irreparable harm for which monetary damages would be insufficient remedy. Therefore, you and we each agree that if this happens, in addition to any other remedies, whichever of us is harmed is entitled to seek injunctive or other equitable relief against the other.
- 10.6. Independent Contractors. The relationship between you and us is that of independent contractors. Nothing in this Agreement creates or implies a partnership, joint venture, agency relationship or contract of employment.
- 10.7. Non-solicitation. Neither you nor we shall, without the prior written consent of the other, at any time solicit, or seek to solicit, the services of any employee or contractor of the other during the Term or for six months after it ends. This will not stop either you or us from hiring anyone who, without solicitation, responds to any advertisement for employment in a public medium.
- 10.8. Force Majeure. Other than as concerns your obligation to pay, neither you nor we shall be liable for any breach of obligations resulting from an event beyond your reasonable control or ours, respectively. When either you or we become aware of such an event the other must be notified, with details of the circumstances causing the event. If a default due to such an event continues for more than six weeks then whichever of you or we is not in default shall be entitled to terminate this Agreement.
- 10.9. Assignment. Either you or we may assign all rights and obligations under this Agreement to its owner or its successor in business by giving notice in writing to the other. In no other way may this Agreement nor any rights under it be assigned or otherwise transferred without the prior written consent of the other party, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed and shall not have unreasonable conditions attached.

- 10.10. Prevalence of English Language: This Agreement is drawn up in the English language. If this Agreement is translated into any language other than English, the English language version shall control.
- 10.11. Governing Law; Jurisdiction. This Agreement shall be governed by and shall be interpreted in accordance with the laws of Ireland and you and we submit to the exclusive jurisdiction of the Irish Courts in relation to all matters arising out of or in connection with this Agreement. You and we agree in the first instance to attempt to settle any dispute arising out of this Agreement by negotiation.